

Golan Haji



photo © Ammar Haj
Ahmad

سفوح

يُلقي الضوءُ ريشتهُ الكبيرة
بين برج الكنيسة وحانوت التوابيت
حيث وقفت أمس
وانتظرتُ من تُقَلني إلى الجبال
ولم أُر عرابي اللحن
الذي ظلَّ يُؤمنا أعواماً وأعواماً.
النهارُ ينادي خطواتي
مثل صديق يُصقُّ تحت النافذة
لأصع تلك الأدراج البعيدة.

**

الريحُ الخفيفةُ أغرقتُ بياضَ أوراقينا.
حبُّ أزرقي ذات في ورقة المسبح
ثم أخفى المساء الكحلي ما كتبناه
وفتحنا صدور قمصاننا
كأشرعة خفيفة لا تحرك شيئاً.
مطلع الصبح، على بقايا قصيدة طافية
رأينا يعسوباً قرمزياً يُخطئ
مثل كلمة وحيدة تجت.

Cliffs

Light is throwing its immense feather
between the church tower and the shop of coffins
where I stood yesterday
and waited for someone to take me to the mountains
and I didn't see the vehicles with their monotonous
pulse that lulled us to sleep for years on end.
Daylight is beckoning my footsteps
like a friend whistling under the window
to climb those distant stairways.

*

The light wind drowned our white papers.
Blue ink melted in the swimming pool
and kohl-coloured evening covered what we'd written
and we opened the top buttons of our shirts,
lightweight sails that make nothing move.
At daybreak, on the remains of a floating poem,
we saw a crimson dragonfly landing
like a sole surviving word.

Golan Haji

translated by the author and *Stephen Watts*

تحت سماء الربيع

بمقصدِ الأسود ألمحُه
السنونو يخرقُ كرة البعوضِ العالية
فلا التلج من قومة الغيم

يستقيقُ على الصّفيحِ الخفيف
ولا المياه تذكرُ شيوفاً فضيةً.

غبارُ التّريزفون جفّت الطلع
على وبي التّحليّ النّاعم.

مايطءُ وهينهُ التّمهوتُ الظليلةُ
دخلتُ تغلغلُ في حافّةِ ياقتي:

الربيعُ عربيّة فارغة

تتناقلُ السيّاراتُ ورائها

في الدّروبِ الخالية

ويدي الداكنةُ

ممدودةٌ بين الشمسِ الغاريةِ وخطّي

مرأةٌ تنادي طفلها المفقود.

Under Spring Skies

I glimpse the black scissor of a swallow
veering through a high ball of mosquitoes,
but snow is not woken from its cloud slumber

by such slight shrilling
and water does not recall its silver swords.

The dust of lindens has dried
the pollen on the soft down of bees.

What was slowly offered by the shadows on the plain
is smoke that has suffused the edge of my collar:

Spring is an empty black carriage
behind which vehicles slow down
on deserted roads,
and my dark hand—
stretched between my cheek and the setting sun—
is a mirror calling out for the missing child.

Golan Haji

translated by the author and *Stephen Watts*